

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение переводоведения и всемирного культурного наследия



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод текстов в области авто/авиастроения Б1.В.ДВ.13

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Латыпов Н.Р.

Рецензент(ы):

Сабирова Д.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение переводоведения и всемирного культурного наследия):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 90201516

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Латыпов Н.Р. Кафедра европейских языков и культур отделение Высшая школа иностранных языков и перевода ,
Niyaz.Latypov@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса является развитие и совершенствование навыков перевода текстов в области авто- и авиастроения, приобретение знаний и умений, необходимых для будущей самостоятельной работы, освоение принципов перевода специальной литературы, а также освоение лексического минимума данных сфер.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.13 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Б.3.2/1.в.1 Профессиональный цикл, вариативная часть, курс по выбору.

Курс "Перевод текстов в области авто/авиастроения", имеющий техническую направленность, отличающийся интегративным междисциплинарным характером и широтой охвата материала, занимает важное место в процессе подготовки переводчиков, несмотря на то, что при этом одновременно носит узкоспециальный характер. Содержание курса, его основные дидактические единицы предполагают изучение данной дисциплины в двух аспектах: теоретической (освоение общих принципов письменного перевода специальных текстов в данной области) и практической (развитие навыков перевода литературы по авто/авиастроению).

Знания и умения, полученные при изучении данной дисциплины, позволяют студентам получить представление о специфике перевода текстов, относящихся к данным тематикам, об особенностях языка обслуживающего сферу авто/авиастроения, а также их терминологии.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10 (профессиональные компетенции)	обладает способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11 (профессиональные компетенции)	обладает способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Студент должен знать в чём заключается специфика перевода текстов в области авто/авиастроения, особенности жанров текстов данных сфер в английском и русском языках (лексические, морфологические, синтаксические и стилистические), базовый корпус тематической лексики.

2. должен уметь:

Студент должен уметь точно определять языковые явления, специфичные для английских текстов в области авто/авиастроения; находить эквиваленты терминов в процессе перевода текста по автомобильным и авиастроительным тематикам, разбираться в смежных областях, касающихся фактического материала; пользоваться терминологическими словарями и лексикографическими электронными ресурсами.

3. должен владеть:

Студент должен владеть базовыми навыками перевода, реферирования и аннотирования иностранной специальной литературы в соответствующих областях, а также навыками работы с современными техническими средствами.

Студент должен демонстрировать способность и готовность проводить лингвистический анализ текста/дискурса; определять принадлежность текста к функциональному стилю, выполнять письменный перевод, осуществлять поиск необходимой информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода (авто/авиастроение); использовать словари включая электронные; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. The History of Russian and European Automobile Engineering	7	1-2	0	6	0	письменная работа домашнее задание
2.	Тема 2. Automobile Production	7	5-6	0	6	0	письменная работа домашнее задание
3.	Тема 3. Systems and Components of the Automobile	7	7-8	0	6	0	письменная работа домашнее задание
4.	Тема 4. Tracing a Fault in the Car	7	9-10	0	6	0	письменная работа домашнее задание
5.	Тема 5. Road Safety and New Trends in the Automobile Industry	7	11-12	0	6	0	домашнее задание письменная работа
6.	Тема 6. The History of Russian and European Aviation Industry	7	13-14	0	6	0	письменная работа домашнее задание
7.	Тема 7. The Aircraft. The Helicopter. The Powerplant	7	15-16	0	6	0	письменная работа домашнее задание
8.	Тема 8. Repairing the Aircraft and Maintainance	7	17-18	0	6	0	письменная работа домашнее задание
9.	Тема 9. New Trends in Aviation Industry. Avionics	7	3-4	0	6	0	письменная работа домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	экзамен
	Итого			0	54	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. The History of Russian and European Automobile Engineering

практическое занятие (6 часа(ов)):

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов научно-популярной литературы по истории автомобилестроения

Тема 2. Automobile Production

практическое занятие (6 часа(ов)):

Письменный перевод, аннотирование, реферирование технических текстов

Тема 3. Systems and Components of the Automobile

практическое занятие (6 часа(ов)):

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов автомобилестроительного дискурса

Тема 4. Tracing a Fault in the Car

практическое занятие (6 часа(ов)):

Письменный перевод, аннотирование, реферирование технических текстов из руководств по эксплуатации автомобиля

Тема 5. Road Safety and New Trends in the Automobile Industry

практическое занятие (6 часа(ов)):

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов по автомобилестроению из современных отечественных и зарубежных научно-популярных изданий

Тема 6. The History of Russian and European Aviation Industry

практическое занятие (6 часа(ов)):

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов научно-популярной литературы по истории авиастроения

Тема 7. The Aircraft. The Helicopter. The Powerplant

практическое занятие (6 часа(ов)):

Письменный перевод, аннотирование, реферирование документов и эксплуатационных регламентов по обслуживанию авиатехники

Тема 8. Repairing the Aircraft and Maintainance

практическое занятие (6 часа(ов)):

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов авиастроительного дискурса

Тема 9. New Trends in Aviation Industry. Avionics

практическое занятие (6 часа(ов)):

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из современных научно-популярных журналов, рекламных буклетов, проспектов

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. The History of Russian and European Automobile Engineering	7	1-2	подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	3	письменная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Automobile Production	7	5-6	подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	3	письменная работа
3.	Тема 3. Systems and Components of the Automobile	7	7-8	подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	3	письменная работа
4.	Тема 4. Tracing a Fault in the Car	7	9-10	подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	3	письменная работа
5.	Тема 5. Road Safety and New Trends in the Automobile Industry	7	11-12	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	2	письменная работа
6.	Тема 6. The History of Russian and European Aviation Industry	7	13-14	подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	1	письменная работа
7.	Тема 7. The Aircraft. The Helicopter. The Powerplant	7	15-16	подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	3	письменная работа
8.	Тема 8. Repairing the Aircraft and Maintainance	7	17-18	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	2	письменная работа
9.	Тема 9. New Trends in Aviation Industry. Avionics	7	3-4	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	3	письменная работа
Итого					45	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия, самостоятельная работа студентов. При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (выполнение мини-проектов с докладами, дискуссии) в сочетании с внеаудиторной работой. На практических занятиях рекомендуется использование иллюстративного материала (текстовой, графической и цифровой информации), мультимедийных форм презентаций.

В процессе преподавания дисциплины могут быть использованы следующие образовательные технологии: метод проблемного изложения материала; самостоятельное ознакомление студентов с источниками информации, использование иллюстративных материалов (видеофильмы, фотографии, компьютерные презентации), демонстрируемых на современном оборудовании, общение в интерактивном режиме. Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям, а также материалам, подобранным преподавателем и представленным в ЭОР.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. The History of Russian and European Automobile Engineering

домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка усвоения лексического минимума по теме, контроль навыков перевода

Тема 2. Automobile Production

домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка усвоения лексического минимума по теме, контроль навыков перевода

Тема 3. Systems and Components of the Automobile

домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка усвоения лексического минимума по теме, контроль навыков перевода

Тема 4. Tracing a Fault in the Car

домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка усвоения лексического минимума по теме, контроль навыков перевода

Тема 5. Road Safety and New Trends in the Automobile Industry

домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка усвоения лексического минимума по теме, контроль навыков перевода

Тема 6. The History of Russian and European Aviation Industry

домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка усвоения лексического минимума по теме, контроль навыков перевода

Тема 7. The Aircraft. The Helicopter. The Powerplant

домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка усвоения лексического минимума по теме, контроль навыков перевода

Тема 8. Repairing the Aircraft and Maintainance

домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка усвоения лексического минимума по теме, контроль навыков перевода

Тема 9. New Trends in Aviation Industry. Avionics

домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка усвоения лексического минимума по теме, контроль навыков перевода

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

В конце каждого занятия студенты получают текст для самостоятельного перевода, который оценивается на следующем занятии. Средством оценки работы студента для текущего контроля успеваемости является также выполнение заданий на освоение специальной лексики по теме курса через электронный образовательный ресурс.

На зачете по дисциплине оценивается составленный глоссарий, включающий в себя 400 терминологических единиц терминологии авто/авиастроения. В зачет также входит контрольный перевод текста по одной из тем курса.

7.1. Основная литература:

Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с.: 60x88 1/16. (переплет) ISBN 978-5-9765-0800-2, 1000 экз.

<http://znanium.com/bookread.php?book=200412>

7.2. Дополнительная литература:

Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2013. - 192 с. - ISBN 978-5-9765-1284-9 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037820-7 (Наука)

<http://znanium.com/bookread.php?book=454058>

7.3. Интернет-ресурсы:

Advanced Manufacturing Media - <http://www.sme.org/memedia/>

Britannica Online Encyclopedia - Режим доступа: <http://www.britannica.com>

Dictionary and Thesaurus Merriam-Webster Online - Режим доступа:
<http://www.merriam-webster.com>

European Automobile Manufacturers Association - <http://www.acea.be>

Онлайн-словарь ABBYY Lingvo.Pro - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

Словарь Мультитран - <http://www.multitrans.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод текстов в области авто/авиастроения" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

В процессе преподавания дисциплины "Перевод текстов в сфере авто/авиастроения" также используются разработанные слайд-презентации на базе программы Microsoft Power Point, которые демонстрируются при помощи ноутбука, мультимедийного проектора; аудитория должна быть оборудована компьютерной техникой с возможностью подключения к локальным сетям и Интернету.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение .

Автор(ы):

Латыпов Н.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Сабирова Д.Р. _____

"__" _____ 201__ г.